

yī jiàn xiǎo shì
一件小事

lǔ xùn
鲁迅

yī jiàn xiǎo shì 一件小事

wǒ cóng xiāng xià pǎo jìn jīng chéng lǐ yī zhuǎn yǎn
我从乡下跑进京城里，一转眼
yǐ jīng liù nián le qí jiān ěr wén mù dǔ de suǒ
已经六年了。其间耳闻目睹的所
wèi guó jiā dà shì suàn qǐ lái yě hěn bù shǎo dàn
谓国家大事，算起来也很不少；但
zài wǒ xīn lǐ dōu bù liú shén me hén jī tǎng
在我心里，都不留什么痕迹，倘
yào wǒ xún chū zhè xiē shì de yǐng xiǎng lái shuō biàn
要我寻出这些事的影响来说，便
zhǐ shì zēng zhǎng le wǒ de huài pí qì lǎo shí
只是增长了我的坏脾气——老实
shuō biàn shì jiào wǒ yī tiān bǐ yī tiān de kàn bù
说，便是教我一天比一天的看不
qǐ rén
起人。

dàn yǒu yī jiàn xiǎo shì què yú wǒ yǒu yì yì
但有一件小事，却于我有意义，

um pequeno incidente

Desde que vim do interior para a capital, num piscar de olhos já se passaram seis anos. Durante esse período, presenciei os assim chamados grandes eventos nacionais¹, não poucos ao todo. Mas em meu coração, todos eles não deixaram qualquer vestígio, e caso eu tente encontrar o efeito desses acontecimentos agora, isso só piora meu mau temperamento —para ser franco, só me faz desprezar as pessoas cada vez mais.

Houve um pequeno incidente, entretanto, que teve significado

jiāng wǒ cóng huài pí qì lǐ tuō kāi shǐ wǒ zhì jīn
 将我从坏脾气里拖开，使我至今
 wàng jì bù dé
 忘记不得。

zhè shì mín guó liù nián de dōng tiān dà běi fēng
 这是民国六年的冬天，大北风
 guā dé zhèng měng wǒ yīn wèi shēng jì guān xì bù
 刮得正猛，我因为生计关系，不
 dé bù yī zǎo zài lù shàng zǒu yī lù jǐ hū yù
 得不一早在路上走。一路几乎遇
 bù jiàn rén hǎo bù róng yì cái gù dìng le yī liàng
 不见人，好不容易才雇定了一辆
 rén lì chē jiào tā lā dào mén qù bù yī huì
 人力车，叫他拉到s门去。不一会，
 běi fēng xiǎo le lù shàng fú chén zǎo yǐ guā jìng shèng
 北风小了，路上浮尘早已刮净，剩
 xià yī tiáo jié bái de dà dào lái chē fū yě pǎo
 下一条洁白的大道来，车夫也跑
 dé gèng kuài gāng jìn mén hū ér chē bǎ shàng dài
 得更快。刚近s门，忽而车把上带
 zhe yī gè rén màn màn de dào le
 着一个人，慢慢地倒了。

para mim, me livrando do mau humor, que até hoje não consigo esquecer.

Foi no inverno do sexto ano da República, um vento forte soprava, e eu, porque meu sustento dependia disso, não tinha outra opção senão sair logo cedo. Não se via quase ninguém na rua e depois de grande dificuldade consegui contratar um riquixá² e o pedi para me levar até o portão Sul. O vento logo diminuiu e a poeira da rua foi levada, deixando a avenida limpa, de forma que o condutor começou a correr mais rápido. Assim que passamos pelo portão Sul, uma pessoa repentinamente ficou presa pelo guidom do riquixá e foi arremessada para o chão.

diē dào de shì yī gè lǎo nǚ rén huā bái tóu
 跌倒的是一个老女人，花白头
 fā yī fú dōu hěn pò làn yī cóng mǎ lù biān
 发，衣服都很破烂。伊从马路边
 shàng tū rán xiàng chē qián héng jié guò lái chē fū yǐ
 上突然向车前横截过来；车夫已
 jīng ràng kāi dào dàn yī de pò mián bèi xīn méi yǒu
 经让开道，但伊的破棉背心没有
 shàng kòu wēi fēng chuī zhe xiàng wài zhǎn kāi suǒ yǐ
 上扣，微风吹着，向外展开，所以
 zhōng yú dǒu zhe chē bǎ xìng ér chē fū zǎo yǒu diǎn
 终于兜着车把。幸而车夫早有点
 tíng bù fǒu zé yī dìng yào zāi yī gè dà jīn dòu
 停步，否则一定要栽一个大斤斗，
 diē dào tóu pò xuè chū le
 跌到头破血出了。

yī fú zài de shàng chē fū biàn yě lì zhù jiǎo
 伊伏在地上；车夫便也立住脚。
 wǒ liào dìng zhè lǎo nǚ rén bìng méi yǒu shāng yòu méi
 我料定这老女人并没有伤，又没
 yǒu bié rén kàn jiàn biàn hěn guài tā duō shì yào
 有别人看见，便很怪他多事，要

A pessoa caída era uma senhora, cabelos brancos, roupa puída.
 Ela vinha do passeio e subitamente atravessou na nossa frente; o
 condutor já havia desviado, mas a jaqueta rasgada dela não estava
 abotoada, esvoaçando com a brisa, e por isso foi pega pelo guidom
 do veículo. Felizmente o condutor tinha diminuído o passo, do con-
 trário ela teria certamente sofrido uma grande queda, e poderia ter
 ferido seriamente a cabeça.

A senhora estava ainda prostrada no chão; o condutor estava
 parado de pé. Eu estava certo de que essa senhora não tinha se
 ferido, além disso não havia ninguém olhando, então era estranho

shì zì jǐ rě chū shì fēi yě wù le wǒ de lù
是自己惹出是非,也误了我的路。

wǒ biàn duì tā shuō méi yǒu shén me de zǒu nǐ
我便对他说,“没有什么的。走你的罢!”

chē fū háo bù lǐ huì huò zhě bìng méi yǒu
车夫毫不理会,——或者并没有

tīng dào què fàng xià chē zi fú nà lǎo nǚ
听到,——却放下车子,扶那老女

rén màn màn qǐ lái chān zhe bì bó lì dìng wèn
人慢慢起来,搀着臂膊立定,问

yī shuō
伊说:

nín zěn me la
“您怎么啦?”

wǒ shuāi huài le
“我摔坏了。”

wǒ xiǎng wǒ yǎn jiàn nǐ màn màn dào de zěn me
我想,我眼见你慢慢倒地,怎么

huì shuāi huài ne zhuāng qiāng zuò shì bà le zhè zhēn
会摔坏呢,装腔作势罢了,这真

que ele estivesse tão preocupado, e se ele arranjasse problemas pra

si próprio, também me atrapalharia. Eu, então, disse pra ele: “não

foi nada grave, siga em frente!”

O condutor não me deu ouvidos - ou realmente não me ouviu

- mas saiu do veículo e estendeu a mão para a senhora se levantar

cuidadosamente, e dando-lhe apoio com seu braço perguntou:

”Como você está?”

”Me machuquei com a queda.”

Eu pensei, eu vi com meus próprios olhos você caindo lenta-

mente, como pode ter se machucado? Está apenas fingindo, isto é

kě zēng è chē fū duō shì yě zhèng shì zì tǎo
可憎恶。车夫多事，也正是自讨
kǔ chī xiàn zài nǐ zì jǐ xiǎng fǎ qù
苦吃，现在你自己想法去。

chē fū tīng le zhè lǎo nǚ rén de huà què háo
车夫听了这老女人的话，却毫
bù chóu chú chān zhe yī de bì bó biàn yī bù
不踌躇，搀着伊的臂膊，便一步
yī bù de xiàng qián zǒu wǒ yǒu xiē chà yì máng
一步的向前走。我有些诧异，忙
kàn qián miàn shì yī suǒ xún jǐng fēn zhù suǒ dà
看前面，是一所巡警分驻所，大
fēng zhī hòu wài miàn yě bù jiàn rén zhè chē fū
风之后，外面也不见人。这车夫
fú zhe nà lǎo nǚ rén biàn zhèng shì xiàng nà dà mén
扶着那老女人，便正是向那大门
zǒu qù wǒ zhè shí tū rán gǎn dào yī zhǒng yì yàng
走去。我这时突然感到一种异样
de gǎn jué jué dé tā mǎn shēn huī chén de hòu yǐng
的感觉，觉得他满身灰尘的后影，

realmente detestável. O condutor, mais preocupado do que deveria, também só está procurando por problemas, agora encontre um jeito de ir embora com as próprias pernas.

O condutor, ouvindo as palavras da senhora, não hesitou nem um pouco, dando-lhe o braço e ajudando-a a caminhar. Com certa surpresa, olhei para frente e percebi que havia uma delegacia logo adiante. Depois da forte ventania, não se via mais ninguém do lado de fora. Por isso, amparando aquela senhora, o condutor estava levando-a até o portão. Eu, neste momento, senti de repente uma sensação incomum. Senti que a sua silhueta, encoberta pela poeira, cresceu de uma hora para outra, ficando cada vez maior quanto mais

shā shí gāo dà le ér qiě yù zǒu yù dà xū yǎng
刹时高大了,而且愈走愈大,须仰
shì cái jiàn ér qiě tā duì yú wǒ jiàn jiàn de
视才见。而且他对于我,渐渐的
yòu jī hū biàn chéng yī zhǒng wēi yā shén ér zhì yú
又几乎变成一种威压,甚而至于
yào zhà chū pí páo xià miàn cáng zhe de xiǎo lái
要榨出皮袍下面藏着的“小”来。

wǒ de huó lì zhè shí dà yuē yǒu xiē níng zhì le
我的活力这时大约有些凝滞了,
zuò zhe méi yǒu dòng yě méi yǒu xiǎng zhí dào kàn
坐着没有动,也没有想,直到看
jiàn fēn zhù suǒ lǐ zǒu chū yī gè xún jǐng cái xià
见分驻所里走出一个巡警,才下
le chē
了车。

xún jǐng zǒu jìn wǒ shuō nǐ zì jǐ gù chē
巡警走近我说:“你自己雇车
bà tā bù néng lā nǐ le
罢,他不能拉你了。”

wǒ méi yǒu sī suǒ de cóng wài tào dài lǐ zhuā chū
我没有思索的从外套袋里抓出

ele se distanciava. Era preciso olhar para cima pra poder vê-lo.

Além disso, ele começou a exercer gradualmente uma espécie de pressão sobre mim, extraindo até mesmo a “pequenezza” encoberta sob meu pipao³.

Minha vitalidade nesse momento parecia ter se estagnado. Permaneci sentado sem me mover, sem pensamentos, até ver um oficial vindo da delegacia, e então desci do riquixá.

O oficial se aproximou de mim e disse: “Contrate outro riquixá, ele não pode mais te levar.”

Eu, sem ponderar, tirei do bolso um grande punhado de moedas,

yī dà bǎ tóngyuán jiāo gěi xún jǐng shuō qǐng
一大把铜元，交给巡警，说，“请
nǐ gěi tā
你给他……”

fēng quán zhù le lù shàng hái hěn jìng wǒ yī lù
风全住了，路上还很静。我一路
zǒu zhe jǐ hū pà gǎn xiǎng dào wǒ zì jǐ yǐ
走着，几乎怕敢想到我自己。以
qián de shì gū qiě gē qǐ zhè yī dà bǎ tóngyuán
前的事姑且搁起，这一大把铜元
yòu shì shén me yì sī jiǎng tā me wǒ hái néng
又是什么意思，奖他么？我还能
cái pàn chē fū me wǒ bù néng huí dá zì jǐ
裁判车夫么？我不能回答自己。

zhè shì dào le xiàn zài hái shì shí shí jì qǐ
这事到了现在，还是时时记起。
wǒ yīn cǐ yě shí shí shā le kǔ tòng nǚ lì de
我因此也时时煞了苦痛，努力的
yào xiǎng dào wǒ zì jǐ jǐ nián lái de wén zhì wǔ
要想到我自己。几年来的文治武
lì zài wǒ zǎo rú yòu xiǎo shí hòu suǒ dú guò de
力，在我早如幼小时候所读过的

dei para o oficial, e disse: "por favor, dê isto para ele..."

O vento parou completamente, mas a rua ainda estava muito calma. Eu caminhei, quase com medo de pensar sobre mim mesmo. Colocando de lado o que acontecera antes, qual era o significado desse punhado de moedas, recompensá-lo? Eu ainda podia julgar o condutor do riquixá? Eu não conseguia responder a mim mesmo.

Esse incidente, até hoje, ainda vem sempre à minha memória. E assim eu também sempre sofro, lembrando com esforço de mim mesmo. Os dramas políticos e militares destes anos são para mim como o "Confúcio disse em forma de poesia"⁴ da minha infância, eu

“子曰诗云”一般，背不上半句了。
 独有这一件小事，却总是浮在我
 眼前，有时反更分明，教我惭愧，
 催我自新，并增长我的勇气和希
 望。

não consigo recitar metade de uma frase. Somente há este pequeno
 incidente, sempre flutuando na frente dos meus olhos, às vezes com
 maior clareza, fazendo-me sentir envergonhado, pressionando-me
 para me autoaprimorar e aumentando minha coragem e esperança.

- 1 refere aos eventos históricos ocorridos após a transição da dinastia Qing (清朝, 1664-1912) para a República da China (中华民国, 1912-1949).
- 2 riquixá (人力车): tipo de veículo de tração humana muito utilizado em países asiáticos.
- 3 pipao (皮袍): tipo de casaco tradicional chinês feito de pele animal, usado no inverno.
- 4 referência aos clássicos chineses que as crianças tinham que estudar.